

清华儿童英语分级读物



家长手册

ABC 级

清华大学出版社

清华儿童英语分级读物



家长手册

ABC 级



清华大学出版社

北 京

内 容 简 介

《机灵狗故事乐园》是从美国培生教育集团引进、影印出版的一套幼儿英语读物。全套读物分 Stage ABC, Stage 1, Stage 2, Stage 3 共4个级别。这是一套特别适合母语为非英语的儿童读物。该套读物图画精美, 题材广泛, 内容符合幼儿年龄特点, 展现幼儿情感世界, 启发想像, 是孩子增长知识、认知世界、培养良好道德情操的好伙伴。

Stage ABC 包括 55 本图画书, 3 张 CD, 1 本家长手册。图画书每页以一个词或两个词为主, 每本书构成一个简单但富有想像力的故事, 反映孩子日常生活场景和经历。注重培养语音意识及“看字读音”能力的初期培养。《家长手册》主要提供了故事的中文译文, CD 中的英文歌曲的歌词及译文等。

图书在版编目 (CIP) 数据

家长手册=Ready Readers/清华大学出版社编。—北京：清华大学出版社，2004
(清华儿童英语分级读物·机灵狗故事乐园·Stage ABC)
ISBN 7-302-07977-3

I. 家… II. 清… III. 英语-儿童教育-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 004044 号

出版者: 清华大学出版社 地址: 北京清华大学学研大厦
http://www.tup.com.cn 邮编: 100084
社总机: 010-62770175 客户服务: 010-62776969

组稿编辑：崔珣丽

文稿编辑：崔珣丽 易慧珍

封面设计：意视绘设工作室

版式设计：刘祎森

印刷者：北京密云胶印厂

装 订 者: 三河市李旗庄少明装订厂

发 行 者：新华书店总店北京发行所

开 本: 178×216 印张: 7.75 字数: 113 千字

版次: 2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-07977-3/G · 376

印 数: 1 ~ 6000

定 价: 159.90 元(全套)

本书如存在文字不清、漏印以及缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与清华大学出版社出版部联系调换。联系电话:(010)62770175-3103 或(010)62795704

出版说明

《机灵狗故事乐园》(供学龄前儿童和小学一二年级的学生使用)和《开心小读者》(供小学生课外阅读用)是清华大学出版社从国外原版引进、影印出版的两套儿童英语分级读物。它们的前身 *Ready Readers* 是由美国培生教育出版集团(Pearson Education)出版,在世界范围内广泛发行的一套儿童英语分级读物。*Ready Readers* 被广泛用作幼儿园及家庭的阅读教材,尤其适合母语为非英语的儿童。该套读物图画精美,题材广泛,内容符合儿童认知特点,是孩子增长知识、体验情感、认知世界、感知生活的美和成长的快乐的好伙伴。

Ready Readers 原版读物共分 8 个级别,包括 290 本彩色图书,配有优美的朗诵带。全套读物每个级别循序渐进。但从整体看跨度较大,较低级别与较高级别的特点随读者年龄的增长有所不同。我们根据这套读物自身的特点和我国儿童发展的特点,将这套读物加以整合,推出了《机灵狗故事乐园》和《开心小读者》两个系列。

《机灵狗故事乐园》主要适合对象为学龄前儿童,小学一二年级刚开始学英语的孩子也可以用它培养对英语的兴趣,提高英语能力。本套读物分 Stage ABC, Stage 1, Stage 2, Stage 3 共 4 个级别,每个级别结构如下:

Stage ABC	55 本原版影印图画书, 3CD, 1 本家长手册
Stage 1	50 本原版影印图画书, 3CD, 1 本家长手册
Stage 2	50 本原版影印图画书, 3CD, 1 本家长手册
Stage 3	50 本原版影印图画书, 2CD, 1 本家长手册

全套图书图画精美,与文字相匹配,便于儿童识记。书中的故事以孩子的日常经历和熟悉的事物为主,语言反映小孩说话特点。配音朗读发音清楚并富有感情色彩,在故事开始和结束时有烘托故事氛围的音效。除了语言与故事外,读物还通过它综合表现出的内容,起到帮助孩子认识世界、激发孩子想像力、促进孩子动手操作的欲望、培养良好习惯和良好道德品质的作用。

《家长手册》主要提供了故事的中文译文；CD 中串讲词的文字材料及译文，CD 中的英文歌曲的歌词及译文；小画书封三的单词的音标与中文释义——除了单词的识记外，此部分重点强调了“看字读音”法。我们为准备《家长手册》做了大量认真细致的工作，所提供的文字材料准确，故事译文优美、生动。“写给家长的话”则希望能帮助家长更好地理解这套读物的特点，帮助家长更充分有效地使用它。

在世界更加开放、国际交流日益频繁的今天，我们引进此套读物，一方面希望能够助小小年龄就开始学英语的孩子一臂之力；另一方面，也是更重要的，是希望孩子能够接触到融入国际最先进教育理念的读物，促进多种智能的发展；同时，也希望孩子通过此套读物能够对西方文化有一点点的了解。

我们真心希望此套读物对您的孩子的成长有所帮助，也真诚地祝愿您的孩子全面、健康地成长，成为高素质的人才。

清华大学出版社电子音像出版中心

2004 年 1 月



写给家长的话

亲爱的家长朋友：您好！

首先，感谢您选择了《机灵狗故事乐园》。我们相信，从这一套优美的读物中，您的孩子获得的将不仅仅是英语能力的提高，还有一个快乐的成长过程。



一、《机灵狗故事乐园》特色

极强的趣味性与教育意义。故事图画以可爱的小动物、有趣的卡通形象和精美的实物为主，绘画创作与故事编排极富童心，充满可爱的夸张与丰富的想像。在组织出版过程中，我们拿着图书到小读者中调研，小朋友们对这些精美的小画书爱不释手，学过英语的小朋友兴奋地指着图画中他们认识的东西大声地念出英语名称。有趣的是，没学过英语的小孩也被画面吸引，一遍又一遍地缠着我们（当然是用汉语）给他们讲书上的故事。在编辑此套图书的过程中，我们深深地感到，即使不学英语，这样丰富、贴近童心的读物对孩子的成长也会大有裨益的。

这套读物的教育意义是渗透式、启发式的。它时刻把小读者放在首要的位置。比如 *No, No Noodles* (Stage ABC, Book 14) 一书，讲一个小女孩不爱吃面条，妈妈一次次给小女孩盛了面条，小女孩一次次把它倒掉、喂狗等等。最后小女孩看着面条 (Noodles?) 也许是饿了，也许懒得再倒掉，终于尝了一口，然后她露出了笑容，开始狼吞虎咽地吃了起来 (Noodles!)。这篇读物真实地描述了小孩子不喜欢吃某些东西时的心情和表现，小读者很容易产生共鸣，并对此书发生兴趣。而最后的解决方案是小女孩尝了一口，发现这个食物原来并不难吃。这正是孩子接受食物最自然最有效的方法。全篇没有一句说教，像什么

“小孩子不要挑食”等。它整个故事都是以孩子的感受为主，包括孩子最后转变的过程。而它的教育意义也是显然的。

充满丰富的想像力与自由理解的空间是本套读物的又一大特点。如以认知颜色与物品名称为主的 *Red or Blue?* (Stage 1, Book 7) 一书中，设计了一个蓝精灵和一个红精灵，红精灵的玫瑰是红的 (red roses)，可蓝精灵把它们变成了蓝色。红精灵的戒指是红的 (red rings)，可蓝精灵又把它们变成了蓝色，等等。最后红精灵一生气，把所有的东西，包括蓝精灵都变成了红色。我们可以想像，孩子们对这本小画书会多么着迷，而无论从英语教学还是从普遍教育的意义讲，孩子对红色和蓝色的感受会多么深刻，这时让孩子记住 red 和 blue 这两个词是不难的，让他们记住两个精灵变来变去的几样东西也是不难的。

画面内容远远比语言内容丰富是本套读物的另外一个特点，级别越低越是如此。这带来三个好处。第一，丰富的画面、简单的语言会使孩子学习英语变得容易。第二，便于复习。这些故事书中，除了 Stage ABC 中有部分书是单词与图片一一对应外，大部分书的画面都表示一个完整的故事情节，每页上的图画内容尽可能最鲜明地反映文字。但有时为了便于巩固复习，会在主题鲜明的图片中，巧妙地画上很多前几本书中学过的东西。我们可以充分利用这一点帮助孩子复习巩固学过的单词。第三，在孩子掌握了每本书中的英语之外，我们可以用母语与孩子充分挖掘故事内容，以期达到最大的收益。

二、本级别特点

Stage ABC 以单词和字母为主。26 本小开本的画书每本书围绕一个字母和主题，给出了以同一个字母开头的几个单词。随后有一本大画书复习刚刚学过的字母和单词，语言以词组为主。每学过两个字母之后，又有一本大画书集中复习前两个字母和学过的单词，语言以句子为主。

29 本大画书每一本都有一首歌曲描述书中的故事情节，家长可以参考本手册中的歌词和译文将故事讲给孩子，不必要求孩子此时听懂英文歌词。等孩子



读到较高级别后，再来回顾这些歌曲。大画书的作用是复习、巩固和提高。家长可以充分利用画面内容，帮助孩子找出已学过英文名称的事物，也可以通过歌词的线索，有重点地介绍画面上一些尚未正式学过的物品的名称，起到预习作用。

Stage ABC 读完，孩子总共可以学会 217 个单词，近 30 个词组，4~5 个完整的句子。

三、如何使用本手册

本手册的宗旨是为家长实现亲子共读提供方便。很多家长可能会有这样的疑虑：我自己英文水平不高，怎么辅导孩子读英语书呢？即使英语水平很好的家长，也不见得熟悉这套读物中涉及的每一个单词。为了解决这个问题，我们在本手册中提供了如下内容：

第一，我们在这本手册中配了准确优美的译文，以省去家长查词典的时间和烦琐，能方便家长在孩子有疑问时及时作出指导。很多小画书的特点是，将文字与图画配在一起看才能品出其中的韵味与幽默。如果只照字面意思直译，有时似乎没有传达出原文的神韵。在忠实原文与译文优美生动二者之间，我们做了很多尝试，力求找到一个最佳解决方案。最后，考虑初学英语的孩子特点，我们给出的译文在流畅通顺的基础上，尽量做到准确，直接对应英文单词与句子的意义。但有时为了反映字面意义以外更本质的语言或图画涵义，或为了反映语言合辙押韵的特点，我们在译文中略微增补了一些词句。为了使读者明确区分哪些是字面意义，哪些是引申含义，我们在引申含义部分加了括号。对于书名的翻译，我们的处理则较灵活一些，文学色彩较浓。

第二，本套读物配有 CD，家长可以和孩子一齐欣赏优美的英文朗读，并鼓励孩子多听多模仿，不必担心自己的语音不好耽误孩子。为了便于初学英语的孩子识别语音，同时又从一开始就熟悉正常的英文语音语速，Stage ABC 每本图画书上每页的内容都读了三次。第一次和第二次的语速稍慢，第三次为正常语速。英文歌曲的歌词和译文本手册中都可以找到。后续三个级别（Stage 1, Stage 2, Stage 3）CD 中故事开始前和结束后有串词，我们也都一一听出，记录下来并附了译文，放在家长手册中，以方便家长和孩子使用。有些故事后的串词针对故事提出了很好的益智或道德教育问题，孩子即使暂时听不懂英文问



题，家长也可以用汉语与其讨论，以期得到最大的收获。对于孩子的英语学习，只要求孩子掌握图书中的内容就可以了。我们做过统计，读完《机灵狗故事乐园》全套4个级别的图书，孩子可以掌握700个单词，英语会话的全部简短基本句型。

第三，对于刚开始学英语的孩子，我们是不主张学音标的。小孩子应通过观察发音与拼写间的规律，必要时接受一点指导，学会“看字读音”法。就像英美国家的孩子（包括成人）是不懂音标、不认识国际音标的。对于 Stage 1, Stage 2, Stage 3 小画书中的封三，我们只是用不同的颜色提醒孩子，这几个字母在不同单词中发音是一样的。但对于熟悉音标的家长，我们则在家长手册中为这些单词注了音标，方便家长总结其中规律，用来指导孩子分析拼写与发音之间的关系。本级别（Stage ABC）更注重让孩子通过模仿记住一些英语单词，小画书封三是物品图片，让孩子指读出其英文名称。我们在本手册中给出了这些单词的拼写、音标和释义，以方便家长使用。

清华儿童英语分级读物编辑组

2004年1月

附：英美音标对照表

主要区别项	英 音	美 音	例 如
.r 音	/ɑ:/	/ɑr/	star, garden
	/ɔ:/	/ɔr/	corn, fork
	/ɜ:/	/ɜr/	turtle, girl
	/ə/	/ər/	monster, number
	/eə/	/er/	bear, where
	/iə/	/ir/	deer, beer
	/ʊə/	/ur/	poor
	/aɪə/	/air/	tire, fire
其他	/ɑ:/	/æ/	fast, glass
	/ɒ/ (过去用/ɔ/)	/ɑ/	box, log

注：本套读物的朗读是美式英语，我们在本手册的“Sound Study”部分为单词标注的音标一律采用美式音标。英美音标不只是符号不同，而是单词发音确有不同。采用美式音标标注，能真实地反映该单词在CD中的读音。





Table of Contents

Book 1	Muffins (Mm)	
	小松饼	1
Book 2	Monster Muffins	
	怪物小松饼	2
Book 3	Summer (Ss)	
	夏天	4
Book 4	Silly Seals	
	憨海豹	5
Book 5	My Socks Are Missing	
	我的袜子不见了	8
Book 6	Baby (Bb)	
	宝宝	10
Book 7	Bumpity Bump	
	咣当	11
Book 8	Red (Rr)	
	红色	14
Book 9	Runaway Robot	
	逃跑的机器人	15
Book 10	Run, Bunny, Run	
	快跑, 小兔子, 快跑	18
Book 11	Pig (Pp)	
	猪	21
Book 12	Purple Puppy	
	紫色的小狗	22
Book 13	Necklace (Nn)	

	项链.....	25
Book 14	No, No Noodles	
	不, 不要面条.....	26
Book 15	Puppy at Night	
	小狗在夜里.....	29
Book 16	Toys (Tt)	
	玩具.....	32
Book 17	Tiny Turtle	
	袖珍乌龟.....	33
Book 18	Garden (Gg)	
	园子.....	36
Book 19	Gooey Gum	
	黏糊糊的泡泡糖.....	37
Book 20	Going to Town	
	进城.....	40
Book 21	Cart (Cc)	
	购物车.....	43
Book 22	Crunchy Carrots	
	嘎吱嘎吱的胡萝卜.....	44
Book 23	Father (Ff)	
	爸爸.....	47
Book 24	Furry Feet	
	毛茸茸的脚.....	48
Book 25	Can Fox Fall?	
	狐狸会掉下来吗?	51
Book 26	Dog (Dd)	
	狗.....	55
Book 27	Daring Dog	
	勇敢的狗.....	56

Book 28	Hungry (Hh)	
	饿了	58
Book 29	Huge Hamburger	
	巨型汉堡包	59
Book 30	Dinosaur Helps	
	恐龙帮了忙	62
Book 31	Jack-in -the-Box (Jj)	
	弹簧玩偶	66
Book 32	Juicy Jam	
	多汁的果酱	67
Book 33	Lunch (Ll)	
	午饭	70
Book 34	Lemon Lollipops	
	柠檬棒棒糖	71
Book 35	Junk for Lunch	
	垃圾当午餐	74
Book 36	Kittens (Kk)	
	小猫	77
Book 37	Ketchup Kisses	
	番茄酱之吻	78
Book 38	Wagon (Ww)	
	手推车	81
Book 39	Wiggly Worm	
	扭动的蠕虫	82
Book 40	The Wet Kitten	
	湿淋淋的小猫	85
Book 41	Box (Xx)	
	盒子	87
Book 42	X-ray the Box	
	给盒子照 X 光	88

Book 43	Queen (Qq)	
	女王	91
Book 44	Quit Quacking!	
	别嘎嘎叫!	92
Book 45	Van (Vv)	
	小货车	95
Book 46	Vacation Video	
	假日录像	96
Book 47	Yellow (Yy)	
	黄色	98
Book 48	Yellow Yarn	
	黄纱线	99
Book 49	Zoo (Zz)	
	动物园	101
Book 50	Zooming Zebras	
	急驰的斑马	102
Book 51	Animals (Aa)	
	动物	105
Book 52	Ice Cream (Ii)	
	冰激凌	106
Book 53	Orange	
	橙子	106
Book 54	Umbrella (Uu)	
	雨伞	107
Book 55	Easel (Ee)	
	画架	108

Book 1

Muffins (Mm) 小松饼

故事译文

P2 mother

妈妈

P3 marshmallows

糖稀

P4 mixer

搅拌机

P5 mat

垫子

P6 mug

大杯子

P7 milk

牛奶

P8 Muffins!

小松饼!

Sound Study

marshmallows /ˌmɑːʃˈmeɪəʊz/

n 软糖; 糖稀 (用于制糖果、糕点)

mixer /ˈmɪksər/

n 搅拌机

mat /mæt/

n 垫子

mug /mʌɡ/

n 大杯子

milk /mɪlk/

n 牛奶

muffins /ˈmʌfɪnz/

n 小松饼 (muffin 的复数)

语音提示: 学习辅音字母 m



Book 2

Monster Muffins 怪物小松饼



Monster Muffins

Mmmm, mmmm, mmmm!

Monster muffins!

Mmmm, mmmm, mmmm!

Monster muffins!

I don't want maps or money.

I don't want milk or honey.

I don't want mugs or mice.

What I really want are nice...

Monster muffins!

Mmmm, mmmm, mmmm!

Monster muffins!

Mmmm, mmmm, mmmm!

Mmmm, mmmm, mmmm!

Monster muffins!

Mmmm, mmmm, mmmm!

More muffins, please!



怪物小松饼

香，香，香！

怪物小松饼！

香，香，香！

怪物小松饼！

我不想要地图或金钱。
我不想要牛奶或蜂蜜。
我不想要杯子或老鼠。
我真正想要的是美味的……

怪物小松饼！

香，香，香！

怪物小松饼！

香，香，香！

香，香，香！

怪物小松饼！

香，香，香！

请再给些小松饼！

故事译文

P2 Mmmm ...

嗯……（好香啊！）

P3 Muffins.

小松饼（被一只手偷走了）。

P4 Muffins?

小松饼呢？（不在盘子里了。）



P5 Muffins?

小松饼呢? (地上有松饼屑。)

P6 Muffins?

小松饼呢? (沿着松饼屑找找看。)

P8 Monster muffins!

怪物 (躲在壁橱里吃) 小松饼!



Sound Study

muffins /ˈmʌfɪnz/

n 小松饼 (muffin 的复数)

milk /mɪlk/

n 牛奶

mug /mʌg/

n 大杯子

monkey /ˈmʌŋki/

n 猴子

mouse /maʊs/

n 老鼠

monster /ˈmɒnstər/

n 怪物

语音提示: m /m/

Book 3

Summer (Ss) 夏天



故事译文

P2 sun

太阳

P3 sand

沙滩

P4 slide

小滑梯

